

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act to provide for judicial preauthorization of requests to be made to a foreign or international authority or organization for a search or seizure outside Canada

Loi instituant l'autorisation judiciaire préalable aux demandes de perquisitions ou de saisies à l'extérieur du Canada devant être présentées à une organisation ou autorité étrangère ou internationale

First reading, November 2, 1999

Première lecture le 2 novembre 1999

THE HONOURABLE SENATOR NOLIN

L'HONORABLE SÉNATEUR NOLIN

SUMMARY

This enactment requires Canadian standards to be respected when Canadian authorities ask a foreign or international authority or organization to carry out a search or seizure in respect of a person or property outside Canada.

SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'assurer le respect des normes canadiennes lorsque les autorités canadiennes demandent à une organisation ou autorité étrangère ou internationale de faire une perquisition ou une saisie relativement à une personne ou un bien qui se trouve à l'extérieur du Canada.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act to provide for judicial preauthorization of requests to be made to a foreign or international authority or organization for a search or seizure outside Canada

Loi instituant l'autorisation judiciaire préalable aux demandes de perquisitions ou de saisies à l'extérieur du Canada devant être présentées à une organisation ou autorité étrangère ou internationale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *International Search or Seizure Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur les perquisitions 5 et les saisies internationales.*

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“competent authority”
« autorité compétente »

“competent authority” means the Attorney General of Canada, the attorney general of a province or any person or authority 10 with responsibility in Canada for the investigation or prosecution of offences.

« agent public étranger » Personne qui détient un mandat législatif, administratif ou judiciaire d'un État étranger ou qui 10 exerce une fonction publique d'un État étranger, y compris une personne employée par un conseil, une commission, une société ou un autre organisme établi par l'État étranger pour y exercer 15 une telle fonction ou qui exerce une telle fonction, et un fonctionnaire ou agent d'une organisation internationale publique constituée par des États, des gouvernements ou d'autres organisations interna- 20 tionales publiques.

« agent public étranger »
“foreign public official”

“foreign public official”
« agent public étranger »

“foreign public official” means

(a) a person who holds a legislative, administrative or judicial position of a 15 foreign state;

(b) a person who performs public duties or functions for a foreign state, including a person employed by a board, commission, corporation or other body or authority that is established to perform a duty or function on behalf of the foreign state, or is performing such a duty or function; and

(c) an official or agent of a public international organization that is formed by two 25 or more states or governments, or by two or more such public international organizations.

« autorité compétente » S'entend du procureur général du Canada, du procureur général d'une province ou de toute personne ou autorité chargée au Canada des 25 enquêtes relatives aux infractions et à leur poursuite.

« autorité compétente »
“competent authority”

« État étranger » Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

a) ses subdivisions politiques;

« État étranger »
“foreign state”

30

“foreign state” « État étranger »	<p>“foreign state” means a country other than Canada, and includes</p> <p>(a) any political subdivision of that country;</p> <p>(b) the government, and any department or branch, of that country or of a political subdivision of that country; and</p> <p>(c) any agency of that country or of a political subdivision of that country.</p>	<p>b) son gouvernement, ses ministères, ses directions ou ceux de ses subdivisions politiques;</p> <p>c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques;</p>	5	« infraction » “offence”
“judge” « juge »	<p>“judge” means</p> <p>(a) in Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),</p> <p>(b) in Quebec, a judge of the Superior Court,</p> <p>(c) in Prince Edward Island, a judge of the trial division of the Supreme Court,</p> <p>(d) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench,</p> <p>(e) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and</p> <p>(f) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.</p>	<p>« juge »</p> <p>a) en Ontario, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale);</p> <p>b) au Québec, un juge de la cour supérieure;</p> <p>c) à l’Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême;</p> <p>d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine;</p> <p>e) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, à Terre-Neuve, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;</p> <p>f) au Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut.</p>	10	« juge » “judge”
“justice” « juge de paix »	<p>“justice” has the same meaning as in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« juge de paix » S’entend au sens de l’article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	25	« juge de paix » “justice”
“offence” « infraction »	<p>“offence” means an offence contrary to an Act of Parliament or any regulation made thereunder.</p>		30	
Authorization required	<p>3. Before making a request to a foreign or international authority or organization for a search or seizure outside Canada for the purpose of an investigation of an offence, a competent authority shall apply to a judge or justice for an order authorizing the request.</p>	<p>3. Avant de présenter une demande de perquisition ou de saisie à l’extérieur du Canada à une organisation ou autorité étrangère ou internationale aux fins d’une enquête relative à une infraction, l’autorité compétente présente une requête à un juge ou un juge de paix pour que soit rendue une ordonnance autorisant la demande.</p>	30	Autorisation requise
Relevant province	<p>4. (1) An application under section 3 shall be made to a judge or justice of a province in which the competent authority believes that the offence took place.</p>	<p>4. (1) La requête visée à l’article 3 est adressée à un juge ou un juge de paix de la province où l’autorité compétente juge que l’infraction a eu lieu.</p>	40	Province compétente
Other cases	<p>(2) Where the competent authority believes that an offence did not take place in a province, an application under section 3 may be made to a judge or justice of any province.</p>	<p>(2) Si l’autorité compétente juge que l’infraction ne s’est pas produite dans une province donnée, la requête visée à l’article 3 peut être adressée à un juge ou un juge de paix de n’importe quelle province.</p>	40	Autre cas

<i>Ex parte</i>	(3) An application under subsection (1) may be made <i>ex parte</i> .	(3) La requête visée au paragraphe (1) peut être présentée <i>ex parte</i> .	Demande <i>ex parte</i>
Order	5. Where a judge or justice to whom an application is made under section 3 is satisfied that the application meets the standards established under the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> for authorization of a search or seizure in Canada in the same circumstances, the judge or justice may make an order authorizing the request to be made to a foreign public official or foreign state.	5. Si le juge ou le juge de paix saisi d'une requête visée à l'article 3 constate qu'elle est conforme aux normes établies aux termes de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> pour l'autorisation de perquisitions ou saisies au Canada dans les mêmes circonstances, il peut rendre une ordonnance autorisant qu'une demande soit faite auprès d'un agent public étranger ou d'un État étranger.	Ordonnance